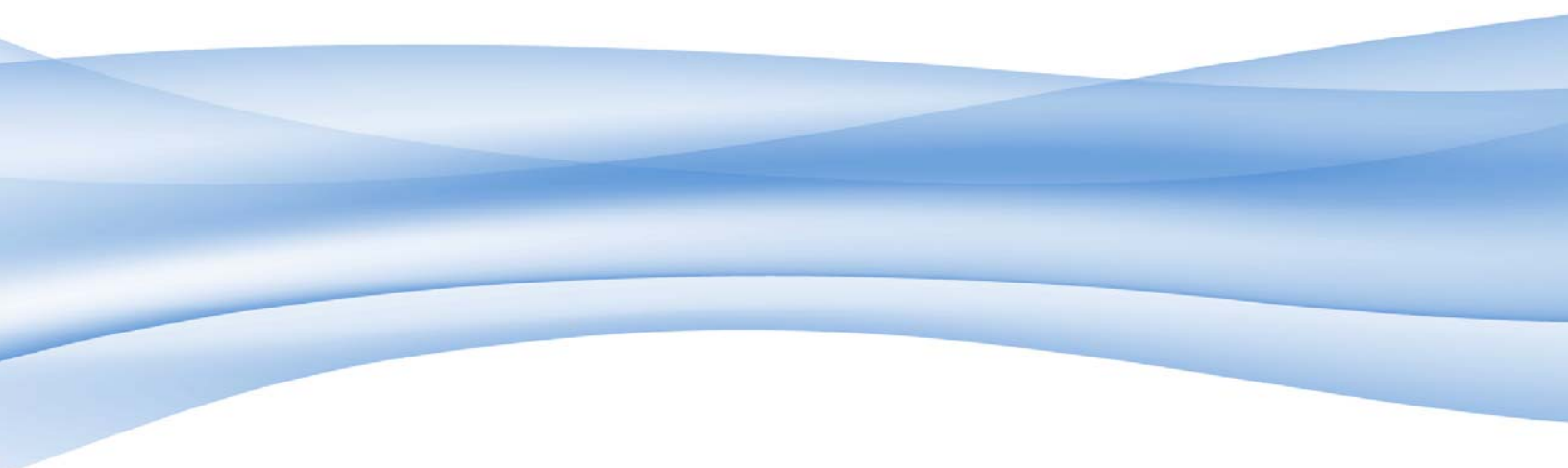


ActivClient 6.1 Localization Guide

July 27, 2007



Actividentity

Table of Contents

Introduction	2
About this Guide	2
Audience	2
Assumed knowledge and prerequisites	2
Localization Overview	3
What is localizable	3
Supported Languages	3
How to localize ActivClient	4
Translating ActivClient user interfaces	6
Translating ActivClient resources	6
Testing the translated resources	8
Deploying a localized ActivClient version	10
Packaging options	10
Legal Disclaimer	13

Introduction

About this Guide

This document provides guidance for ActivClient localization including translation of ActivClient resources and deployment of the translated ActivClient package. This Guide discusses the following topics:

- Localization overview
- Translating ActivClient user interfaces
- Deploying a localized ActivClient version

Audience

- Project Managers in charge of localization
- Translators

Assumed knowledge and prerequisites

- This document assumes that the audience is familiar with ActivClient and has access to the ActivClient 6.1 product and to ActivClient Resource Kit 6.1 documents and samples.
- Microsoft Visual Studio 2005 must be installed on translator's machine.
- This document assumes that the translator has a working knowledge of Microsoft Visual Studio 2005.
- This document assumes that the translator has access to a setup tool such as Microsoft® Orca, Macrovision® InstallShield® or Symantec™ Wise Package Studio®.

Localization Overview

What is localizable

ActivClient 6.1 user interfaces are fully localizable. It includes:

- ActivClient User Console
- ActivClient Agent
- PIN Change Tool
- PIN Initialization Tool
- Troubleshooting Wizard
- Advanced Configuration Manager
- Advanced Diagnostics (user interface only)
- Unlock PIN windows
- Pop up notification windows
- All messages displayed

It does not include:

- ActivClient Setup
- Advanced Diagnostics reports.

Supported Languages

ActivClient can be localized in any language that uses characters from the following list:

Language characters	Unicode Range
Latin	0000-024F
Greek	0370-03FF
Cyrillic	0400-052F
Armenian	0530-058F
Hebrew	0590-05FF
Arabic	0600-06FF
Syriac	0700-074F
Thaana	0780-07BF
Devanagari	0900-097F
Bengali	0980-09FF
Gurmukhi	0A00-0A7F
Oriya	0B00-0B7F
Tamil	0B80-0BFF
Telugu	0C00-0C7F
Kannada	0C80-0CFF
Malayalam	0D00-0D7F
Sinhala	0D80-0DFF
Tai	0E00-0E7F
Lao	0E80-0EFF
Tibetan	0F00-0FFF
Myanmar	1000-109F

Language characters	Unicode Range
Georgian	10A0-10FF
Hangul	1100-11FF
Ethiopic	1200-137F
Cherokee	13A0-13FF
Canadian Aboriginal	1400-167F
Ogham	1680-169F
Runic	16A0-16FF
Tagalog	1700-171F
Hanunoo	1720-173F
Buhid	1740-175F
Tagbanwa	1760-177F
Khmer	1780-17FF
Mongolian	1800-18AF
Limbu	1900-194F
Tai Le	1950-197F
Han (Japanese, Chinese, Korean)	4E00-9FAF
Hiragana	3040-309F
Katakana	30A0-30FF
Bopomofo	3100-312F
Yi	A000-A48F

For more information on Unicode character sets, refer to <http://www.unicode.org/>.

How to localize ActivClient

The translator materials are as follows:

- The ActivClient 6.1 product (32-bit or 64-bit edition) and latest ActivClient 6.1 hot fixes.
- The ActivClient 6.1 Localization Guide (this document): this document indicates how to translate ActivClient user interfaces and how to deploy the localized ActivClient version.
- The ActivClient 6.1 Customization and Deployment Guide (included in the ActivClient 6.1 Resource Kit): this document provides information about customizing and deploying ActivClient.

These materials are necessary to accomplish the two major steps of the localization:

- **Step 1: Translating ActivClient user interfaces**
 ActivClient architecture isolates most of the text and screens to be translated into specific files called resource files; additional text messages are available as Windows registry. Once the resource files are translated and the registry keys are updated, all ActivClient user interfaces are then displayed in the new language.

This step is described in the chapter “Translating ActivClient user interfaces” starting page 6

➤ Step 2: Deploying a localized ActivClient version

This process enables packaging the “standard English” ActivClient version with the translated updates (resource files and registry keys) in a single package for easy deployment.

This step is described in the chapter “Deploying a localized ActivClient version” starting page 10.

Translating ActivClient user interfaces

Translating ActivClient resources

This section describes how to translate

- Resource files
- Registry keys

Resource files translation

To gather and translate the resources files you need to follow the steps below:

1. Installing ActivClient 6.1

Install the ActivClient edition you want to translate. During installation, make sure that all desired setup options are checked so that all features are installed. Refer to the ActivClient Installation Guide for details on the installation procedure; the manual is available in the Documentation folder of the ActivClient distribution. As needed, install all ActivClient hot fixes or Service Pack that you intend to deploy together with the ActivClient localized version.

2. Assembling resource files

Select the resource files depending on ActivClient features you want to localize and copy the files to your working area for translation.

ActivClient Setup Option	Resource files
Microsoft CAPI Support	<ActivClientDir>\Resources\Localized\accsprc.dll
Check Point VPN-1 support	<ActivClientDir>\Resources\acsaarc.dll
Common Services	<ActivClientDir>\Resources\Localized\acerrmrc.dll <ActivClientDir>\Resources\Localized\asphatrc.dll <ActivClientDir>\Resources\Localized\aipinguirc.dll <ActivClientDir>\Resources\Localized\acunlockrc.dll
User Console	<ActivClientDir>\Resources\Localized\SKISnapInrc.dl <ActivClientDir>\Resources\Localized\acexchrc.dll <ActivClientDir>\Resources\Localized\Acuscorc.dll <ActivClientDir>\acbcgpro.dll
PIN Initialization Tool	<ActivClientDir>\Resources\Localized\aipinitrc.dll
PIN Change Tool	<ActivClientDir>\Resources\Localized\aipinchrc.dll
ActivClient Agent	<ActivClientDir>\Resources\Localized\acsagtrc.dll

ActivClient Setup Option	Resource files
Advanced Configuration Manager	C:\Program Files\Common Files\Actividentity\Resources\Localized\acadvcrc.dll <ActivClientDir>\Resources\Localized\aicfgregrc.dll <ActivClientDir>\acbcgpro.dll
Troubleshooting and Advanced Diagnostics	C:\Program Files\Common Files\Actividentity\Resources\Localized\acdiazrc.dll <ActivClientDir>\Resources\Localized\actswzrc.dll <ActivClientDir>\acbcgpro.dll

Where <ActivClientDir> is the program installation folder such as “D:\Program Files\Actividentity\ActivClient”.

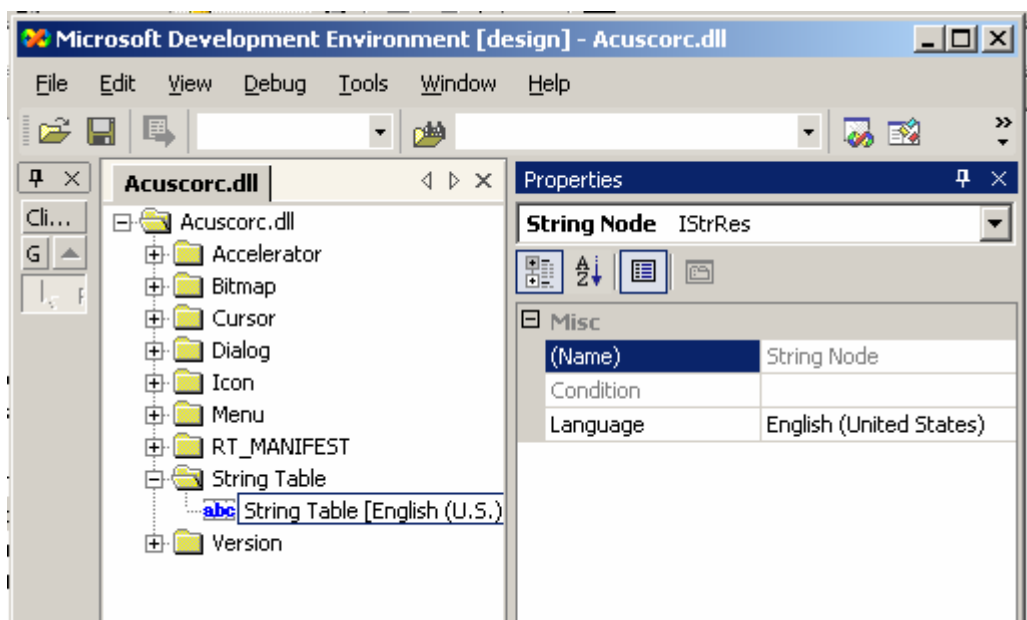
Note: “Common Services” ActivClient setup option is mandatory; it can not be unchecked during installation. Therefore the corresponding resource files must be part of the translated version.

3. Translation

Open each file to translate with the Resource Editor of Microsoft Visual Studio 2005. The resource file is displayed as a tree view of the file content. Depending on the resource file, the tree view shows one or several from the following items

- String table
- Dialog
- Menu

See as an example the picture below showing the acuscorc.dll file edited with Microsoft Visual Studio:



Follow the steps below to complete the resource file translation:

- String table translation

Double click on the string table item to open the table, translate each string and save the file. To complete the string table translation, make sure to check the following items:

- Each translated string length must not exceed more than 20% the length of the English string.
- When a string contains a shortcut (& symbol before a letter within the string), a shortcut must be defined in the translated string as well.
- The string table language attribute must have been updated. To do so, once all the strings are translated, right click on the String Table item, choose Properties and update the Language attribute choosing the appropriate value.

➤ Dialog and Menu translation

On each dialog from the Dialog section and menu from the Menu section, translate all the texts and update the language property to set the appropriate language name. Depending on your language, you may update the dialog fonts as well. Like for the string table, make sure to create shortcuts when appropriate.

Once all the resource files are fully translated and saved, you are almost done with the translation. There are few configurable messages stored on registry keys that need to be translated as well.

Registry keys translation

The following registry keys contain configurable message that needs to be translated. You need to update the content with the translated value and export the registry in a .reg file for the four keys below.

- HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\ActivCard\ActivClient\Notification\SmartCardPresenceWarning\Message
- HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\ActivCard\ActivClient\Notification\NoReaderWarning\Message
- HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\ActivCard\ActivClient\ASPH\BlockedCardManagerMessage
- HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\ActivCard\ActivClient\GlobalConfig\ValidityCheckSentence

Depending on the deployment method this registry file will be used to customize the ActivClient setup for the translated message installation or directly applied on the localized ActivClient platform.

Testing the translated resources

Once the translation is complete, you need to verify the quality of the resulting ActivClient version. For example, you need to check that all the strings have been translated, that the texts are not truncated in the user interface.

To do so, follow the steps below:

1. Install the ActivClient edition you want to translate, and any relevant hot fix.
2. Rename all the resource files having the same filename as translated resources and located in the following folders:
<ActivClientDir>\Resources\Merged
C:\Program Files\Common Files\ActivIdentity\Resources\Merged

Where <ActivClientDir> is the program installation folder such as "D:\Program Files\Actividentity\ActivClient"

Example :

In the folder <ActivClientDir>\Resources\Merged\, the file acuscorc.dll should be renamed into acuscorc_english.dll

Important: Never delete the folder "<ActivClientDir>\Resources\Merged". Deleting this folder would lead to issues in ActivClient behavior.

3. Copy all the translated files in their initial location.
4. Install the registry file containing the translated messages.
5. Restart your workstation.

You are now ready to use and test your localized ActivClient version.

Deploying a localized ActivClient version

Packaging options

To complete ActivClient localization, you need to set up a package to allow easy installation and deployment of the localized version.

This section describes two packaging options:

- installation script that does not require any knowledge of Windows Installer technology or any packaging software,
- A fully packaged version of ActivClient, that requires some knowledge of Windows Installer technology and access to commercial packaging software such as Macrovision InstallShield or Symantec Wise Package Studio.

Installation using a script

An option to deliver an installation package of the localized ActivClient version without any knowledge of Windows Installer and without any packaging software is to rely on ActivClient setup for installation of the English version and to update the English version with the translated resources. The update can either be done manually by the user or using a script.

Package components

- ActivClient 6.1 product CD content and available hot fixes
- A folder containing :
 - The translated files;
 - The messages translated as a registry file (called for example message.reg).
- The localization scrip; the script should perform the following operations:
 - Rename all the resource files having the same filename as the translated resources and located in the following folders:
 <ActivClientDir>\Resources\Merged
 and
 C:\Program Files\Common Files\ActivIdentity\Resources\Merged

 Where <ActivClientDir> is the program installation folder such as
 "D:\Program Files\ActivIdentity\ActivClient"
 - Copy the translated files in their initial location. Refer to the table page 6 for resource files path.
 - Install the registry file containing the translated messages:
 "registry.exe <messages.reg>"

Installation instructions:

- Install the ActivClient 6.1 edition you need. Refer to ActivClient Installation Guide located in the “Documentation” folder of the ActivClient 6.1 distribution
- Install any applicable ActivClient 6.1 hot fix
- Execute the localization script
- Restart the workstation

Fully packaged delivery

ActivClient setup is based on the Microsoft standard Windows Installer technology. This allows you to combine the ActivClient MSI installer with a “transform file” (MST) that includes all the updates (files and registry keys) required for the localized version.

Transform file creation

You can use either Macrovision InstallShield Admin Studio or Symantec Wize Package Studio to customize the ActivClient 6.1 x86.msi or ActivClient 6.1 x64.msi setup and to generate Transforms files (MST files).

Important: If the MSI customization is done on the signed MSI, the update will invalidate the MSI digital signature. You can find an unsigned version of ActivClient MSI file in the “Extra” folder of on your ActivClient 6.1 CD.

For the transform file (MST) generation, use InstallShield Admin studio or Wize Package Studio Interface for ActivClient setup customization as follows:

- replacement of resource files with the translated version
- replacement of the following registry keys default values with the translated content:
 - HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\ActivCard\ActivClient\Notification\SmartCardPresenceWarning\Message
 - HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\ActivCard\ActivClient\Notification\NoReaderWarning\Message
 - HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\ActivCard\ActivClient\ASPH\BlockedCardManagerMessage
 - HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\ActivCard\ActivClient\GlobalConfig\ValidityCheckSentence

Note: For more information, refer to InstallShield Admin studio and Wize Package Studio documentation.

Installation instruction

To install the localized package version, use Windows installer command line options. See an example below:

```
msiexec /JM "ActivClient 6.1 x86.msi" /T < Localization_Transform>.mst  
msiexec /P patch.msp;patch2.msp /n {AC194855-F7AC-4D04-B4C9-07BA46FCB697} /qb
```

Where

- "ActivClient 6.1 x86.msi" can be replaced by your chosen ActivClient edition
- < Localization_Transform>.mst is the transform file generated earlier

- patch.msp and patch2.msp are ActivClient hot fixes available and used during translation phase. There could be several of them.

Note: These command lines options can be combined with other Windows Installer command line options. For more information, refer to Windows Installer documentation (<http://msdn2.microsoft.com/EN-US/library/aa367988.aspx>).

Legal Disclaimer

This document is intended to assist business and IT professionals in developing an understanding of ActivIdentity products and services used in certain network security implementations. The information is not intended as a specification of any programming interfaces that are provided by ActivIdentity and other ActivIdentity subsidiaries, or partners.

This publication is intended for informational purposes only. ActivIdentity makes no warranties, express or implied in this document. Furthermore, the information contained in this document has not been submitted to any formal testing and is distributed AS IS. The use of this information or the implementation of any of these techniques is a customer responsibility and depends on the customer's ability to evaluate and integrate them into the customer's operational environment. While each item may have been reviewed by ActivIdentity for accuracy in a specific situation, there is no guarantee that the same or similar results will be obtained elsewhere. Customers attempting to adapt these techniques to their own environments do so at their own risk.

ActivIdentity products, programs, or services referenced in this publication may not be available in all countries in which ActivIdentity operates due to export restrictions or changes in market conditions. Any reference to an ActivIdentity product, program, or service is not intended to state or imply that only ActivIdentity's product, program, or service is necessary to achieve the results contained herein. Any functionally equivalent program that does not infringe on any of ActivIdentity's intellectual property rights may be employed as an alternative to an ActivIdentity product, program, or service.

Information in this publication was developed in conjunction with the use of the hardware, software, and networking arrangements specified and is thus limited in application to those specific hardware and software products and levels.

ActivIdentity may have patents, pending patent applications, and/or other intellectual property rights covering subject matter contained in this document. The furnishing of this document does not imply or expressly provide a license to any of ActivIdentity's intellectual property. Cross-licensing of ActivIdentity's intellectual property is available for enabling the exchange of information between independently created programs and ActivIdentity products. Cross-licensing agreements are subject to appropriate terms and conditions, including in some cases, payment of a fee. Licensing or other intellectual property inquiries should be sent in writing, to the Director of Intellectual Property, ActivIdentity Corp., 6623 Dumbarton Circle, Fremont, CA 94555 USA.

Copyright ActivIdentity Corp. 2007. All rights reserved. 6623 Dumbarton Circle, Fremont, CA. 94555. ActivIdentity, ActivCard Gold, ActivIdentity Digital Identity Solutions, ActivIdentity One, ActivClient, ActivCoupler, ActivEngine, ActivKernel, ActivKey, ActivPack, ActivReader, ActivReader Solo, BioMouse, Identity Management System, SmartReader, and Trinity are either registered trademarks or trademarks of ActivIdentity Corp. and other ActivIdentity corporations in the United States. The absence of a mark, product, service name or logo from this list does not constitute a waiver of ActivIdentity's trademark or other intellectual property rights concerning that name or logo. All other trademarks, trade names, service marks, service names, and images mentioned and/or used herein belong to their respective owners.